



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 11月 5日号
5 de novembro de 2020
(Esp) 5 de noviembre de 2020
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

四郷地区HPでは『お知らせよこ』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

洋風しめ縄作り教室 AULA PARA FAZER "SHIMENAWA" DE ESTILO OCIDENTAL (ESP) CLASE PARA LA PREPARACIÓN "SHIMENAWA" DE ESTILO OCCIDENTAL

自然素材を使って、スタイリッシュで華やかなしめ縄飾りを作りませんか。
Gostaria de preparar um ornamento elegante e vistoso utilizando materiais naturais para o Ano Novo?
(Esp) ¿No les gustaría preparar un adorno elegante y espléndido utilizando materiales naturales?
"Shimenawa", é un adorno tradicional japonês hecha con sogá trenzada de paja con tiras de papel blanco que se cuelga de (en) lugares sagrados. Esto lo arreglaremos al estilo occidental.

和風にも、洋風のお住まいにもぴったり似合うデザインです♪
Será um desenho que combinará muito bem com uma casa ocidental ou como uma oriental.
(Esp) Será de un diseño ideal la cual quedará muy bien ya sea a una residencia de estilo japonés u occidental.



- 日時：12月18日(金) 13:30～
Data/Horário: 18 de dezembro (sexta) a partir das 13h30
(Esp) Fecha / hora: viernes, 18 de diciembre. A partir de las 13:30 hs.
- 場所：四郷地区市民センター 2階 ホール
Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall
- 講師：花舎エンジェルブーケ 伊藤 恭子さん
Professora: Sra. Kyouko Itou da "Hanaya Angel Bouquet"
(Esp) Profesora: Sra. Kyouko Itou de la florería "Angel Bouquet"
- 材料費：1500円 Costo dos materiais: 1500 ienes / (Esp) Costo por materiales: 1.500 yenes
- 持ち物：汚れても良い服装、はさみ、新聞、持ち帰り用の袋
Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, jornal, sacola para levar o ornamento pronto.
(Esp) Venir con una vestimenta que no importe que se ensucie, traer tijera, periódicos y una bolsa para llevar el adorno preparado.
- 定員：四郷地区を中心とした住民20名 ※先着順。12月10日(木) 申込み締切
Vagas: 20 pessoas principalmente aos moradores da região de Yogou.
※ Conforme a ordem de inscrição. Inscrições até 10 de dezembro (quinta).
(Esp) Capacidad para: 20 ciudadanos residentes principalmente en el barrio de Yogou.
※ El plazo de inscripción es hasta el jueves, 10 de diciembre por orden de llegada.
- 問合せ・申込み先：四郷地区市民センター ☎ 321-2021
Informações e inscrições / (Esp) Informaciones e inscripción: Yogou Chiku Shimin Center ☎ 059-321-2021

新型コロナウイルス感染症予防のため、参加される方はマスクの着用をお願いします。また、発熱や咳等の風邪症状がみられる方・基礎疾患をお持ちの方で、感染リスクを心配される方は参加を控えていただきますようお願いいたします。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, participe usando máscara. Além disso, evite participar se tiver sintomas de resfriado, início de febre ou tosse, ou se tiver uma doença subjacente, e se estiver preocupado com o risco de infecção. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, colocarse la mascarilla. También, abstenerse de participar si tiene algún síntoma de resfriado como fiebre o tos, o si tiene una enfermedad en tratamiento y le preocupa el riesgo de infección. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



「太極拳」体験のご案内 Experiência de Tai chi chuan (Esp) Experiencia del arte marcial "Taichi"

Experiência de Tai chi chuan (Esp) Experiencia del arte marcial "Taichi"



中国古来の気功健康法「楊名時健康太極拳」で、心身ともにリフレッシュしてみませんか。
Que tal refrescar seu corpo e alma com o método de saúde Qi Gong do Chinês tradicional "Tai chi chuan"?
(Esp) ¿No desearía refrescar su mente y cuerpo con ejercicios de Taichi también llamado Tai chi chuan, método de salud de Kikou de la antigua tradición china?

日時：11月28日(土) 14:00～15:30
Data e horário: 28 de novembro (sábado) das 14h às 15h30 / (Esp) Fecha y hora: sábado, 28 de noviembre. De 14:00 a 15:30 hs

場所：UR中央第1集会所前広場(笹川郵便局前) ※雨天の場合は、UR中央第1集会所
Local: Na praça em frente ao UR Chuou Daiichi Shuukaijo (em frente a agência dos correios de Sasagawa)
(Esp) Lugar: UR Chuou Dai-ichi Shuukaijomae Hiroba (Sasagawa Yuubinkyokumae).
※ Será en UR Chuou Daiichi Shuukaijo caso que llueva.

持ち物：マスク、水筒、汗拭きタオル ※動きやすい服装、はきなれた靴でお越しください。
Trazer: Máscara, garrafa de água, toalha para suor Por favor, venha com roupas e sapatos confortáveis.
(Esp) Vengan con: mascarilla, cantimplora y toalla (Esp) Vengan con prendas que les facilite moverse y zapatos cómodos

講師：井上 正秀 さん(楊名時健康太極拳師範・「四郷元気の会」講師)
石田 裕子 さん(「四郷元気の会」代表者)
Instrutor: Sr. Masahide Inoue (Mestre do Tai chi chuan e instrutor do grupo "Yogou Genki no kai") e Sra. Hiroko Ishida (representante do grupo "Yogou Genki no kai")
(Esp) Instructores: Masahide Inoue Shihan, con título de maestro del Taichi e instructor del grupo "Yogou Genki no Kai" Hiroko Ishida, representante del grupo "Yogou Genki no Kai"

参加費：無料 定員：30名
Taxa de participação: Gratuita Vagas: 30 pessoas
(Esp) Costo por participación: Gratuito (Esp) Capacidad: 30 personas

こんにちは! 「たぶんかフェ6」 Ola! "Café Multicultural 6" (Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe"

しょうがつ 小物づくり Vamos fazer pequenos objetos para o Ano Novo! (Esp) Accesorios de Año Nuevo

オリジナルの箸袋やポチ袋を作りましょう!
Faremos um envelope para colocar dinheiro e um porta-hashis original.
(Esp) "Hashibukuro" es la funda que se utiliza para guardar los palillos y "Pochibukuro", sobresito en el que se coloca dinero para regalar a los niños en Año Nuevo, es una costumbre japonesa para "Otoshidama".

- 日時：12月12日(土) 14:00～15:00
Data e horário: 12 de dezembro (sábado) das 14h às 15h
(Esp) Fecha y hora: sábado, 12 de diciembre. De 14:00 a 15:00 hs
- 場所：UR中央第一集会所
Local: UR Chuou Daiichi Shuukaijo
(Esp) Lugar: UR Chuou Dai-ichi Shuukaijo (lugar de reunion UR)
- 参加費：100円
Taxa de participação: 100 ienes
(Esp) Costo por participación: 100 yenes
- 定員：20名
Vagas: 20 pessoas
(Esp) Capacidad: para 20 personas

対象：四郷地区在住・在勤の方
Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811 (9:00～17:00)
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX 059-322-6811

新型コロナウイルス感染症予防のため、自宅で検温し、マスク着用をお願いします。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.



12月の遊び会・遊ぼう会のご案内

Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês 12
 (Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo
 Calendario mes de diciembre
 i Padres e hijos pueden participar libremente! ¿ Les gustaría salir ?

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。
 Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!
 (Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。
 Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.
 (Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.

当日は必ず検温し、大人はマスクを着用してご参加ください。
 Verifique a temperatura antes de vir e os adultos devem participar usando a máscara.
 (Esp) En el día que van a participar, midanse y confirme sin falta sus temperaturas y vengan con mascarillas.

★印：子育て支援センター
 ★：Centro de Apoio a Criação Infantil / (Esp) Con marca de ★：Centro de Apoyo para la Educación y Cuidado del Niño (Kosodate Shien Center)

ささ がわ ちゅう おう よう ち えん 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuouyou Youchien ☎ 059-322-1781	がつよつか にち にち きん 12月4日・11日・18日(金) Dia 4, 11 e 18 de dezembro (sexta) (Esp) Viernes, día 4, 11 y 18 de diciembre	10:00 ~ 11:30
たか はな だいら よう ち えん 高花平幼稚園 Takanadaira Youchien ☎ 059-321-2527	がつふつか ここのか にち すい 12月2日・9日・16日(水) Dia 2, 9 e 16 de dezembro (quarta) (Esp) Miércoles, día 2, 9 y 16 de diciembre	10:00 ~ 11:30
よ ごう ほ いく えん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	がつみつか とおか にじゅうよつか もく 12月3日・10日・24日(木) Dia 3, 10 e 24 de dezembro (quinta) (Esp) Jueves, día 3, 10 y 24 de diciembre	9:30 ~ 11:30
ささ がわ ほ いく えん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎ 059-321-5510	まいしゅう げつ か すい がつ にち か やす 毎週 月・火・水 (12月29日(火) から休み) Toda segunda, terça e quarta. A partir do dia 29 (terça) é feriado. (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles. Desde el 29 de diciembre, día martes entran en descanso.	9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30
ささ がわ ほ いく えん 笹川西保育園 Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	かつふつか ここのか にち にち すい 12月2日・9日・16日・23日(水) Dia 2, 9, 16 e 23 de dezembro (quarta) (Esp) Miércoles, día 2, 9, 16 y 23 de diciembre	9:30 ~ 11:30
つ だ だ い い ち よう ち えん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	がつよつか きん 12月4日(金) 4 de dezembro (sexta) / (Esp) Viernes, 4 de diciembre	第1部 10:15 ~ 11:00 第2部 11:15 ~ 12:00 ※各部先着20組、事前予約制 1º turno: das 10h15 às 11h 2º turno: das 11h15 às 12h (20 grupos por turno pela ordem de inscrição e com reserva antecipada) (Esp) 1er. turno de 10:15 a 11:00hs 2do. turno de 11:15 a 12:00 hs (20 parejas conforme al orden de inscripción y con reserva anticipada)
つ だ だ い に よう ち えん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	がつ にち か 12月15日(火) 15 de dezembro (terça) / (Esp) Martes, 15 de diciembre	

めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	12月の開催なし Não haverá evento em dezembro (Esp) Mes de diciembre no se llevará a cabo	
こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	まいしゅう げつ と がつ にち か やす 毎週 月~土 (12月29日(火) から休み) ※火(2才児以上)、木(0~1才児) De segunda à sábado. A partir do dia 29 (terça) é feriado. (terças somente para crianças acima de 2 anos, e quintas somente para as crianças de 0 a 1 ano de idade) (Esp) Todas las semanas, de lunes a sábado. Desde el 29 de diciembre, día martes entran en descanso. ※ Niños que corresponden a clases (año fiscal) de 2 años y más: los martes Bebés que corresponden a clases de 0 a 1 año (año fiscal): los jueves	9:00 ~ 14:00
ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	まいしゅう か すい と がつ にち か やす 毎週 火・水・土 (12月29日(火) から休み) Toda terça, quarta e sábado. A partir do dia 29 (terça) é feriado. (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado. Desde el 29 de diciembre, día martes entran en descanso.	8:30 ~ 13:30
ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	がつ にち きん 12月25日(金) 25 de dezembro (sexta) (Esp) Viernes, 25 de diciembre	10:00 ~ 11:30
たいすい保育園★ Taisui Hoikuen ☎ 059-321-1175	まいしゅう か すい もく がつ にち すい やす 毎週 火・水・木 ※12月23日(水) から休み Toda terça, quarta e quinta. A partir do dia 23 (quarta) é feriado. (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. Desde el 23 de diciembre, día miércoles entran en descanso.	9:00 ~ 14:00 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes / (Esp) Con número limitado de personas
たか はな だいら ほ いく えん 高花平保育園 Takanadaira Hoikuen ☎ 059-321-0526	がつ にち もく 12月10日(木) 10 de dezembro (quinta) (Esp) Jueves, 10 de diciembre	10:00 ~ 11:00

※新型コロナウイルス感染拡大防止のため 急きよ中止となる場合がありますので、開催の有無については、各園にお電話またはホームページ等でご確認ください。
 Para evitar a propagação de infecção por novo coronavírus, poderá ser cancelado de repente, portanto verifique cada creche por telefone ou pelo site para ver sobre realização do evento.
 (Esp) Con el fin de evitar la propagación de infección por el nuevo coronavirus, podrá ser cancelado repentinamente, así que por favor llame a cada jardín o guardería o consulte el sitio web u otros para saber si se llevará a cabo o no.

自動車文庫 12月の予定
 BIBLIOTECA MÓVEL MÊS DE DEZEMBRO
 (ESP) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE DICIEMBRE

場所 LOCAL (ESP) LUGAR	巡回日 DATA (ESP) FECHA	時間 HORÁRIO (ESP) HORA
高花平3号公園 Takanadaira 3 gou kouen	12月4日(金) 4 de dezembro (sexta-feira) (Esp) Viernes, 4 de diciembre	10:10 ~ 11:10
四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	12月9日(水) 9 de dezembro (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 9 de diciembre	13:30 ~ 14:30
笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1 choume 1 gou kouen	12月10日(木) 10 de dezembro (quinta-feira) (Esp) Jueves, 10 de diciembre	10:00 ~ 10:40
旧笹川西小学校西北角 Kyu Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado	12月10日(木) 10 de dezembro (quinta-feira) (Esp) Jueves, 10 de diciembre	10:50 ~ 11:20
UR笹川団地5-10棟 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10 (Esp) al lado de los bloques 5 a 10	12月10日(木) 10 de dezembro (quinta-feira) (Esp) Jueves, 10 de diciembre	13:30 ~ 14:10
西日野町(日野神社裏) Nishihino-chou (Atrás do / (Esp) atrás de Hino Jinja)	12月17日(木) 17 de dezembro (quinta-feira) (Esp) Jueves, 17 de diciembre	13:40 ~ 14:10